Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 237-244
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111068

Hans汉斯

商务文体中因果类表达的英译现象与优化策略

陈　歆

上海大学外国语学院，上海

收稿日期：2026年9月28日；录用日期：2026年10月29日；发布日期：2026年11月11日

摘　要

企业年度报告中的因果类表达承担推论、归因、解释等语用功能，其英译质量直接影响源语言外之力的传递。本文以华为2025年中英双语年报为语料，运用Python检索并筛选因果类表达，从言语行为理论视角考察其英译特征及语用变化，并结合目的论加以评价。研究发现，相关译语主要存在三类问题：相同源语采用多种译法，导致同类言外功能表达不一致；强因果关系被弱化，削弱了归因等言外之力；部分因果标记在译文中缺失，但其功能有时可以通过动词或句法结构得到保留。基于此，本文认为，因果类表达的英译应以言外之力为依据保持相对一致，以表达的语用强弱程度为目的保持译语的对应，并根据语用功能是否完整决定显化或压缩因果类表达，以期提升企业年度报告及其他商务文本中因果类表达的规范性。

关键词

企业年度报告，言语行为理论，因果类表达

Translation of Cause-and-Effect Expressions in Business Texts: Patterns and Strategies for Improvement

Xin Chen

School of Foreign Studies, Shanghai University, Shanghai

Received: September 28, 2026; accepted: October 29, 2026; published: November 11, 2026

Abstract

Cause-and-effect expressions in corporate annual reports perform pragmatic functions such as

文章引用: 陈歆. 商务文体中因果类表达的英译现象与优化策略[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 237-244.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111068

inference, attribution, and explanation. The quality of their English translation directly affects the transmission of illocutionary force from the source text. Using the Chinese and English versions of Huawei 2025 Annual Report as a corpus, this study identifies and screens cause-and-effect expressions using Python and examines their translation patterns and pragmatic shifts from the perspective of speech act theory, supplemented by Skopos theory. The findings reveal three main issues: identical source expressions are translated in different ways, resulting in inconsistent rendering of similar illocutionary functions; strong causal relations are weakened, reducing the illocutionary force of attribution and related acts; and some causal markers are omitted, although their functions may be preserved through verbs or syntactic structures. Accordingly, this study proposes that the translation of cause-and-effect expressions should maintain relative consistency based on illocutionary force, preserve the degree of pragmatic strength, and make causal expressions explicit or condense them depending on whether their pragmatic functions remain intact. These strategies aim to promote greater consistency and appropriateness in the translation of cause-and-effect expressions in corporate annual reports and other business texts.

Keywords

Corporate Annual Reports, Speech Act Theory, Cause-and-Effect Expressions

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

在我国企业“走出去”发展战略全面推进的时代背景下，越来越多本土企业加速布局海外市场，期望能够深度参与全球竞争与合作。其中，企业年度报告(以下简称“年报”)“作为向利益相关者传递信息的重要媒介，利益相关者对年报信息的理解，会直接影响资本市场上对资源配置的效率[1] (p. 52)”，已然成为中国企业塑造海外品牌形象、构建国际商务话语体系的重要载体。伴随国内企业全球化进程不断加快，高质量的双语年报成为企业顺利落地海外战略的重要支撑，对年报的英译质量具有切实的研究价值。

纵观现有针对年报翻译的研究，学界多从整体风格与宏观语言特征入手，对年报中特定功能词的翻译问题关注相对有限。Courtis 与 Hassan [2]较早对中国与马来西亚双语年报的可读性进行了对比研究，发现不同语言版本在信息传递效果上存在明显差异，并指出这种差异可能对投资者决策产生实质影响。此外，徐珺、自正权[3]基于语料库考察了企业外宣翻译与中国企业形象构建的密切联系；Wang 与 Liu [4]则采用多维分析框架系统考察了企业年报中董事长致辞译本与非译本英文版本之间的语言差异，揭示了商务翻译中的系统性语言特征问题。

综上可见，年报的英译现象值得深入研究。商务文本内高频使用的连接词，常因司空见惯而被翻译实践者与研究者忽视，在实际英译过程中体现出一定的随意性。因果类表达便属于这一类词。虽然其字面语义具有相似性，词典语义甚至有互通性和替代性，但在商务文体中，不同因果表达存在逻辑强度、语用层级、交际功能的细微差异，是传递企业立场的重要语言载体。若此类表达英译不得当，会造成年报语义偏差与歧义，为企业“走出去”战略的稳步推进带来隐患。

本研究通过建立华为 2025 年年报中英双语语料库，从言语行为理论视角考察年报中因果类表达的使用特征与搭配规律，以讨论年报译语中尚存在的问题，并为优化商务文本译语质量提供参考。

2. 研究设计

2.1. 研究问题

为实现上述研究问题，本研究主要回答如下三个问题：(1) 华为2025年中英双语年报中，中文因果类表达的特点，以及对应英译的整体使用情况是怎样的？(2) 基于言语行为理论与商务文体的规范性，当前华为年报因果类表达的英译有哪些具体问题？这些问题对源语的因果逻辑、语用功能、交际意图传递造成了哪些影响？(3) 华为年报因果类表达的英译应遵循哪些核心原则？如何优化？

2.2. 研究语料

针对上述问题，本研究的中英双语语料来源为华为投资控股有限公司2025年年度报告，采用Python对本文语料开展中文逻辑连接词频次统计，统计结果为“同时”出现76次，“根据”出现46次，因此、导致、从而等出现27次、位列第三，但“同时”“根据”等并列类、补充类连接词仅承担简单语义衔接，逻辑层级单一，翻译问题辨识度较低，所以选择因果类表达作为本文切入点。

本研究参照黄伯荣、廖序东《现代汉语》下册[5] (pp. 29, 130)对连词及因果复句的界定，具体包括：因为、由于、是因为、是由于、所以、因此、因而、以致、致使、从而、以至(于)。因此，本文研究对象就是年报中带有上述连词的中文表达和对应的英文表达(统称为因果类表达)。

2.3. 研究方法

依托上述因果类表达，运用Python对华为中文年报全文进行关键词检索，自动抓取包含目标因果连词的完整语句。本轮初步检索共得到28条语句。结合年报文本语境与句式属性开展人工二次筛查，剔除纯表格附注、数据说明等无实际分析价值的2句无效句式，最终筛选出26条有效中文语料。以Python检索得到的中文语句、对应页码及所属章节为参照，对照官方发布的英文版年报内人工检索、匹配对应的英译语料，实现26条中英语料的一一对应，最终建立起中英双语平行语料库，为后续翻译问题分析提供完整语料支撑。

2.4. 理论视角

言语行为理论，其核心观点简洁而深刻：说话即做事。语言本身包含着一种语力，即以言行事的语力，正是这种语力导致了不同的言语行为，包括言内行为、言外行为以及言后行为[6] (pp. 98-99)。其中，言内行为是指通过语句传递某种思想的行为；言外行为居于核心地位，即借助话语实现说话人的特定意图或目的；言后行为则是通过使用话语来产生或取得某种效果的行为。因为言后行为多用来检验受众及影响，所以在本文中不多作赘述，言内行为和言外行为是本研究检验商务年报因果类表达英译后语用功能、交际意图是否实现对等转换的核心标准。本文同时引入目的论作为补充视角。Nord (1997)强调，翻译应兼顾译文功能与对交际参与者的忠诚[7]。据此，本文在考察具体言外行为是否得到保留的同时，结合年报的信息披露目的与目标读者需求，判断连接词替换、句法调整及表达省略是否合理，避免仅凭形式差异评价翻译得失。

3. 结果与讨论

基于上述研究设计，本研究通过分析其搭配特点，发现当前英译存在的问题并提出相应的翻译原则，以考查并优化其翻译质量。

3.1. 因果类表达及其英译的整体情况

语料结果表明，华为2025年中文年报中的因果表达主要集中于“因此”(13次)、“由于”(10次)和

“从而”(3 次)三类形式。从使用位置看，“由于”主要引出导致某种情况、风险或会计判断的原因，“因此”主要引出基于前文事实作出的推论、处理结果或会计结论，“从而”则主要说明某项活动或产品的进展。三者虽然都可以构成因果关系，但在源语中承担的语用功能并不完全相同。

而英译文本对上述因果关系采取了多种处理方式，大多数都采用了“therefore”(6 次)；语篇关系研究表明，连接词只是编码因果关系的一种语言资源，因果关系还可以通过具有致使意义的动词、非谓语结构和句法组织得到表达[8] (pp. 142-162)，所以部分译文借助“which”引导的关系从句、现在分词结构等表达方式来表达因果的相关语义；另有 4 例在英译中则直接省略了含有因果关系的表达。

以上数据说明了因果类表达的英译并不是中文连词与某一英文连词之间的固定替换，而是在句法结构、逻辑强度和语用功能之间进行重新配置。

3.2. 因果类表达英译的主要问题

虽然多数译文中因果类表达仍能得到清晰识别，但是，因果连词的保留并不意味着源语因果功能获得了充分转换。部分译文虽然没有形成事实信息的明显缺失，却改变了原因与结果之间的语义强度。因此，对因果类表达英译的问题进行归纳、总结，能够探查其翻译背后的语用效果是否达到。

3.2.1. 相同源语英译表达的多样化

“因此”作为出现 13 次的最高频因果连接词，其英译包括“therefore”“accordingly”“as a result”“as such”和“so”，由于其搭配词以及上下文语境的变化，其英译难免呈现出一定的多样性，然而，从言语行为理论来看，因果类表达的翻译应考查源语所实施的言外行为是否在译文中得到稳定实现。所以，同一个“因此”虽然可以采用不同英文形式，但译语差异应以言外之力的差异为依据。

例如，以下四例均出现在年报的财报中，“因此”都用于根据前述会计事实引出后续处理结论：

(1) 因此，比较数据未重述。

译语：Accordingly, the comparative information has not been restated.

(2) 因此，本集团继续将与该安排有关的负债列报为应付账款，未进行单独记录。

译语：The Group therefore continues to record the liabilities involved in the arrangement as trade payables and does not maintain separate records for these payables.

(3) 因此，研究与开发支出通常于发生时确认为费用。

译语：Therefore, expenditure on research and development activities is generally recognized as an expense in the period in which it is incurred.

(4) 因此，于 2025 年 12 月 31 日，本集团按照继续涉入的程度，确认已转让的应收账款人民币 514 百万元(2024 年：人民币 532 百万元)和相关负债人民币 537 百万元(2024 年：人民币 563 百万元)。

译语：As such, the Group continues to recognize the transferred trade receivables of CNY514 million (2024: CNY532 million) and associated liabilities of CNY537 million (2024: CNY563 million) to the extent of its continuing involvement.

在言内层面，四例的源语内容虽然不同，但其言外行为基本一致，都是依据前文所述会计事实作出处理判断。英译分别采用“Accordingly”“therefore”和“As such”三种表达，分别侧重承接前述依据、直接引出推论和基于前述情况作出判断。四例的会计处理内容在译文中均有体现，但同类推论行为使用不同术语，会使译文呈现不同的语用侧重。因此，对言外功能基本一致的表达，译语应保持相对统一，避免读者将术语差异理解为推论关系的差异。例(4)中的“As such”指向本集团此前的某种状态、已转让应收账款的会计性质或前文整体情况，所指并不明确，因而削弱了该判断与依据之间的联系。例(2)和例(3)中的“因此”均位于源语句首，但译文对“therefore”的处理位置不同。例(3)仍将其置于句首，直接引

出支出确认规则；例(2)则将其置于主语之后，紧邻“continues”，使推论关系容易聚焦于“继续列报”，而后接“and does not maintain separate records”的处理是否同样受其支配并不清楚。由此可见，例(2)的句法位置也会影响读者对“因此”作用范围的理解。

“由于”的英译同样呈现出多样化特征，其英译包括“as”“due to”“because of”“given”。与“因此”不同，“由于”英译的不同是由英文句法结构决定的。例如，名词性原因通常适合使用“due to”或“because of”，而完整原因小句则可使用“as”或“because”，且例句出自年报不同板块，所以在本文不多作讨论。

3.2.2. 强因果关系在英译中的弱化

本文语料还存在因果关系被弱化的现象，即源语中明确的因果关系在译文中采用句式转变等方法呈现，使因果关系的语用强度有所下降。

例如：

(5) 到 2025 年底，搭载乾崑智驾的车辆累计辅助驾驶里程超 70 亿公里，辅助泊车次数累计达 4.4 亿次，车位到车位功能使用超 3000 万次，这些卓越表现源于乾崑智驾在真实场景中积累的安全运营记录，以及对用户痛点的精准解决，从而奠定了坚实的市场口碑。

译语：By the end of 2025, HUAWEI ADS-powered vehicles had driven over 7 billion kilometers with assisted driving. HUAWEI ADS assisted parking had been used 440 million times and autonomous parking-to-parking more than 30 million times. These results highlight HUAWEI ADS’s reliable performance in real-world scenarios and effective resolution of user pain points, which have helped establish a strong market reputation.

源语中的“源于”执行成因解释的功能，将安全运营记录及对用户痛点的解决说明为相关业绩的原因；“从而奠定”则进一步确认这些表现带来的市场口碑。译文把“源于”处理为“These results highlight”，说明相关业绩展现了乾崑智驾的性能与解决用户痛点的能力。这里的言外行为由解释业绩成因转为展示业绩所反映的能力，原文的归因方向没有得到直接传递。另一方面，“which have helped establish a strong market reputation”仍陈述前述表现对形成市场口碑的作用，因而保留了确认结果的功能；但“have helped”表达促成作用，语气比源语“从而奠定”更审慎。从目的论所强调的目标读者与交际目的看，译文呈现了业绩和能力，却没有像源语那样交代这些表现的来源，因而未完全实现原句的成因解释功能。

类似的弱化还出现在以下例句中：

(6) 双方协同开展安全配置管理、漏洞管理、软件完整性保护及生命周期管理等工作，助力 AIS 强化安全管理、安全部署与安全运营能力，从而提升整网安全水平。

译语：The partnership covered several areas, including security configuration management, vulnerability management, software integrity protection, and lifecycle management. Through this collaboration, Huawei helped AIS enhance its security governance, deployment, and operational capabilities, improving the overall security of its network.

例(6)中，源语通过“从而提升整网安全水平”确认合作带来的结果。译文以“improving the overall security of its network”承接双方合作及能力建设，仍可表达整网安全水平得到提升这一合作成果，因此成果确认的功能并未消失。但是，译文将结果放在现在分词结构中，未像“从而”那样以明确的因果标记突出结果关系，语气也较源语直接断言的结果更含蓄。从其执行的言外行为和目的论看，该句需要向读者说明合作产生了何种成效；若“improving”与前文能力建设之间的结果关系不够清楚，可使用“thereby improving”加以明确，使合作内容与成果的联系更容易辨认。

因此，因果类表达在翻译时应确保译语能够较为完整地实现源语的解释、归因和成果确认之力，实现相同语用程度的转换。

3.2.3. 因果类表达在译语中的缺失

本节关注的是源语中拥有因果类表达但在译语中形式缺失的现象。与上一章节相比，二者虽然都涉及因果表达的调整，但在上一节中，译文通常仍然保留某种因果表达，只是将源语中因果关系改写为伴随等关系，使因果的语用强度有所下降。而本节所讨论的情况是，源语中的明显因果标记在译语中没有直接对应的连接形式。

(7) 华为目前在全球 170 多个国家和地区开展业务，由于……，在不同国家开展业务会涉及不同的风险，例如……，都可能影响华为在当地的运营，对华为的业务发展造成不确定性影响。

译语(节选)：Huawei currently operates in more than 170 countries and regions worldwide. ... exposes us to a variety of different risks in different countries and regions. These risks include ... Any one of these risks could hinder Huawei's local business operations and bring uncertainty to our local business development.

源语使用“由于”引出风险产生的背景原因，执行解释风险来源的功能；随后“都可能影响”说明这些风险可能造成的业务后果，明确表示因为不可抗力企业在不同国家开展业务时面临多种风险。其因果结构实施了风险来源解释和经营风险归因的言外之意。译语没有使用因果连接词，而是将原因直接处理为句子主语，虽然未造成信息传递的遗漏，但未明确呈现华为目前在不同国家开展业务会涉及不同风险的推导过程。源语中较为完整的归因言外之力被忽略了。

3.3. 因果类表达及其英译应遵循的策略及其优化方法

前几章分析表明，因果类表达的译语尚存在需要提升的空间，因此，此类翻译有必要遵循一定的翻译策略，依据语用功能进行优化。

3.3.1. 以言外之力为依据保持译语的相对一致

因果类表达在年报中承担推论、归因、解释和结果确认等相对稳定的语用功能，为了翻译的准确性，译语的多样性不能发展为无依据的随意替换，其翻译实践需要在规范性、忠实性和语用功能之间建立对应关系。

例(1)至例(4)中的“因此”均出现在财务报告部分，源语言外行为基本一致，都是依据前文会计事实作出处理判断。译语却分别采用“Accordingly”“therefore”和“As such”，使同类推论行为呈现不同的语用侧重；例(2)中“therefore”的位置还可能使其作用范围不够清楚。从目的论角度看，稳定、清楚地呈现同类会计判断，有助于年报读者辨认结论及其依据，理解相关处理。因此，对同一章节中言外功能相近的因果表达，译语应尽量保持相对统一；如因句法或语境需要变换表达，也应确保处理结论与前文依据的关系清楚。

3.3.2. 以表达的语用强弱程度为目的保持译语的对应

因源语采用的因果类表达不同，所呈现的语用强弱程度也会不同，译语应尽量保留源语原因与结果之间的关联信息。不可否认的是，译者可以根据英语句法调整表达形式，但不宜将直接致因关系改写为一般关联，甚至是伴随状态。忠实并不只是对源语事实内容的保留，还包括对源语关系意义和交际功能的准确表达。樊林洲[9] (p. 31)指出，术语的翻译目的“应忠实科学地反映术语的概念和内涵，使读者正确理解和使用术语”。同理，就因果类表达这类连词而言，原因、结果及其关系类型共同构成源语意义。若译语只保留相关事件，却改变两者之间的关系，便不能视为完整的功能对应。

例(5)中，源语“这些卓越表现源于……”解释业绩的成因，而译文“These results highlight…”说明业绩展现的能力，两者执行的言外行为不同。译者可考虑用“These results stem from…”呈现原文的归因关系。例(6)则需关注译文是否明确表达合作产生的安全成效，以及分词结构是否足以让读者识别结果关系。从目的论角度看，年报译文应让目标读者看清经营表现的原因及合作的实际成果，所以调整句式时需避免使因果方向或成果关系变得含混。由此，针对例(5)，可将“These results highlight…”改为“These results stem from…”，以保留源语对业绩成因的解释。对于“从而奠定了坚实的市场口碑”，可在完整语境支持的情况下使用“thereby establishing a strong market reputation”，明确呈现后续结果。

3.3.3. 以因果语用功能完整为导向进行形式转换

因果标记缺失是否得当应以语用功能是否完整为导向，具体问题具体分析。例(7)显示，部分中文因果标记在译文中未得到对应表达，导致因果关系的识别主要依赖上下文推断，因此，在英译过程中，应尽可能保证连接词“通过显性衔接的手段来突显语义逻辑关系，再现原文作者与读者交际情景，以满足英语形合要求，达成其翻译目的[10] (p. 45)”。

然而，因果关系的显性衔接并不意味着源语中的每一个因果标记都必须在译文中获得形式对应。连接词的保留与省略应以因果语用功能是否得到完整实现为判断依据，换言之，当译语已经借助具有明确致使意义的动词或句法结构完整表达了源语中的因果言外之意时，省略重复的因果标记反而可以避免译文冗余，如例(8)所示：

(8) 由于实践中存在很多不确定因素，可能导致实际结果与预测信息有很大的差别。

译语：There are a number of factors that could cause actual results and developments to differ materially from those expressed or implied in the predictive statements.

例(8)源语同时使用“由于”和“导致”，以提醒读者未来实际结果可能与年报中的预测存在差异。但在译语中将“不确定因素”处理为主句核心成分，仅使用“could cause”表达致因关系，以传递提醒的语用功能。正如，Zufferey 和 Cartoni [11] (pp. 361-384)对因果连接词翻译的研究表明，因果语篇关系的跨语言转换并非源语连接词与目标语连接词之间的简单对应，而会受到因果关系类型、语言组合和具体语境等多种因素影响。源语中由显性连接词表达的因果关系，可以在译文中通过词汇、句法或其他语篇资源重新实现。因此，因果标记是否得到形式保留不能作为翻译质量的唯一判断标准，关键在于译文是否仍然准确表达了原有的因果方向和语用功能。所以该例的译语将原因和结果集中于一个结构之中，避免了冗余表达。两者策略的不同需要加以区分。

综上，因果类表达的翻译是否得当应以语用效果是否得到完整再现为标准，确保源语的因果衔接强度和言外之力在年报这样严谨的文体中得到完整传递。

4. 结语

在年报中，因果类表达对于解释年报的作用不可或缺，这就要求其译语能够精确再现源语的言外意图。然而根据考察结果，该类词的译语质量仍有较大提升空间。首先，相同中文因果表达在英文中出现多种译法，导致译语的言外功能未能完整传递。其次，源语中的强因果关系在部分译语中被削弱了，使原有的归因之力和结果确认之力有所下降。对于显性因果标记在译文中的缺失，则不能简单判定为漏译，而应考察因果关系是否已通过动词、词汇搭配或句法结构得到重新编码。只有当因果关系的言外功能受损时，才需要通过显性连接词或明确因果结构予以补偿。受篇幅所限，本研究并未一一列举译语中的所有问题，仅能以共性问题，通过建立以言外之力为核心的翻译标准，以期减少因果类表达英译中的随意性，增强译语逻辑关系的清晰度与专业表达的规范性，为年报及其他商务文本的英译实践提供参考，以

推动该类文本翻译质量的提升。

参考文献

[1] 叶勇, 王涵. 盈余管理对企业年度报告可读性的影响研究[J]. 四川理工学院学报(社会科学版), 2018, 33(6): 52-63.

[2] Courtis, J.K. and Hassan, S. (2002) Reading Ease of Bilingual Annual Reports. *Journal of Business Communication*, **39**, 394-413. https://doi.org/10.1177/002194360203900401

[3] 徐珺, 自正权. 基于语料库的企业外宣翻译与企业形象语义构建研究[J]. 外语学刊, 2020(1): 93-101.

[4] Wang, Z. and Liu, K. (2024) Linguistic Variations between Translated and Non-Translated English Chairman's Statements in Corporate Annual Reports: A Multidimensional Analysis. *Sage Open*, **14**. https://doi.org/10.1177/21582440241249349

[5] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订四版)下册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007.

[6] Austin, J.L. (1962) How to Do Things with Words. Oxford University Press.

[7] Nord, C. (1997) Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. St. Jerome Publishing.

[8] Zufferey, S. and Degand, L. (2024) Connectives and Discourse Relations. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/9781108966573

[9] 樊林洲. 术语翻译应以规范和忠实为原则——以三部经济学辞书为例[J]. 中国科技术语, 2017, 19(1): 29-35.

[10] 马艳颖, 孙洪波, 贾琦琦. 中国经典外译连接词对比研究[J]. 上海翻译, 2020(6): 40-45.

[11] Zufferey, S. and Cartoni, B. (2014) A Multifactorial Analysis of Explicitation in Translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, **26**, 361-384. https://doi.org/10.1075/target.26.3.02zuf